



Estrategias de traducción de metáforas fraseológicas del discurso político chino al español

Translation strategies for phraseological metaphors in Chinese political discourse into Spanish

Stratégies de traduction des métaphores phraséologiques du discours politique chinois vers l'espagnol

Fan Wu¹

 <https://orcid.org/0000-0003-3484-3906>

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou – Guangdong, China
wufan@gdufs.edu.cn (correspondencia)

DOI : <https://doi.org/10.35622/j.ro.2025.02.002>

Recibido: 01-03-2025 / Aceptado: 30-03-2025 / Publicado: 30-04-2025

Resumen

Este estudio examina las estrategias de traducción aplicadas a unidades fraseológicas metafóricas en el discurso político chino, con el objetivo de identificar enfoques eficaces para su adaptación al español en contextos interculturales. El trabajo se basa en la teoría de la metáfora conceptual y en un corpus compuesto por discursos políticos del presidente chino Xi Jinping y sus traducciones oficiales al español, y analiza cuatro técnicas predominantes: equivalencia, transferencia, sustitución y omisión. La investigación revela desafíos específicos relacionados con la preservación del valor simbólico, la resonancia cultural y la eficacia retórica en la lengua meta. Los resultados muestran que la equivalencia funcional y la adaptación creativa facilitan una transferencia metafórica más efectiva, especialmente en discursos ideológicamente marcados. Asimismo, se destaca la subjetividad del traductor como agente mediador entre códigos culturales divergentes, cuyas decisiones oscilan entre la proactividad interpretativa y la pasividad normativa. El estudio propone orientaciones prácticas para optimizar la traducción según la tipología discursiva y el perfil del receptor, y subraya que la traducción de metáforas políticas exige no solo competencia lingüística, sino también sensibilidad intercultural y criterios metodológicos rigurosos. Este trabajo contribuye al estudio aplicado de la traducción político-discursiva en la combinación lingüística chino-español, al proponer estrategias sistematizadas y criterios evaluativos.

¹ Doctora en Lengua Española y Lingüística General por la Universidad Autónoma de Madrid (España).

Palabras clave: adecuación cultural, discurso político chino, metáfora conceptual, traducción chino-español, unidades fraseológicas.

Abstract

This study examines translation strategies applied to metaphorical phraseological units in Chinese political discourse, with the aim of identifying effective approaches for their adaptation into Spanish in intercultural contexts. The research is grounded in conceptual metaphor theory and a corpus consisting of political speeches by Chinese President Xi Jinping and their official Spanish translations, and analyzes four predominant techniques: equivalence, transfer, substitution, and omission. The study reveals specific challenges related to preserving symbolic value, cultural resonance, and rhetorical effectiveness in the target language. The results show that functional equivalence and creative adaptation enable more effective metaphorical transfer, particularly in ideologically marked discourse. Moreover, the translator's subjectivity is highlighted as a mediating agent between divergent cultural codes, with decisions oscillating between interpretative proactivity and normative passivity. The study proposes practical guidelines to optimize translation according to discourse typology and target audience profile, and emphasizes that translating political metaphors requires not only linguistic competence but also intercultural sensitivity and rigorous methodological criteria. This work contributes to the applied study of political-discursive translation between Chinese and Spanish by proposing systematized strategies and evaluative criteria aimed at strengthening intercultural communication and establishing parameters for translation practice in diplomatic and academic contexts.

Keywords: Chinese political discourse, Chinese-Spanish translation, conceptual metaphor, intercultural communication, phraseological units.

Résumé

Cette étude examine les stratégies de traduction appliquées aux unités phraséologiques métaphoriques dans le discours politique chinois, dans le but d'identifier des approches efficaces pour leur adaptation en espagnol dans des contextes interculturels. Le travail s'appuie sur la théorie de la métaphore conceptuelle et sur un corpus composé de discours politiques du président chinois Xi Jinping et de leurs traductions officielles en espagnol, et analyse quatre techniques prédominantes : équivalence, transfert, substitution et omission. L'étude met en évidence des défis spécifiques liés à la préservation de la valeur symbolique, de la résonance culturelle et de l'efficacité rhétorique dans la langue cible. Les résultats montrent que l'équivalence fonctionnelle et l'adaptation créative facilitent un transfert métaphorique plus efficace, en particulier dans les discours à forte charge idéologique. Par ailleurs, la subjectivité du traducteur est soulignée en tant qu'agent médiateur entre des codes culturels divergents, ses décisions oscillantes entre proactivité interprétative et passivité normative. L'étude propose des orientations pratiques pour optimiser la traduction selon la typologie discursive et le profil du récepteur, et souligne que la traduction des métaphores politiques exige non seulement des compétences linguistiques, mais également une sensibilité interculturelle et des critères méthodologiques rigoureux. Ce travail contribue à l'étude appliquée de la traduction politico-discursive dans la combinaison linguistique chinois-espagnol, en proposant des stratégies systématisées et des critères d'évaluation visant à renforcer la communication interculturelle et à établir des paramètres pour la pratique traductologique dans des contextes diplomatiques et académiques.

Mots-clés : adéquation culturelle, discours politique chinois, métaphore conceptuelle, traduction sino-espagnole, unités phraséologiques.

INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, la traducción de metáforas idiomáticas en discursos políticos ha adquirido una relevancia creciente en el ámbito de los estudios de traducción, debido a los complejos desafíos lingüísticos, culturales e ideológicos que plantea. Estas unidades fraseológicas, no solo poseen un notable valor estilístico, sino que también funcionan como instrumentos retóricos clave para estructurar conceptos, movilizar emociones y legitimar ideologías. El discurso político chino, caracterizado por una alta densidad metafórica enraizada en tradiciones filosóficas, históricas y culturales milenarias, representa un reto significativo para los traductores que trabajan hacia el español, una lengua cuyas convenciones cognitivas y discursivas difieren de forma considerable. La traducción de tales metáforas exige un delicado equilibrio entre la fidelidad semántica, la adecuación cultural y la preservación de su carga simbólica y retórica en la lengua de destino.

Aunque múltiples estudios han abordado la traducción de metáforas políticas del chino al inglés desde perspectivas teóricas como la metáfora conceptual, la cognición encarnada o la equivalencia funcional (Hou, 2021; Sheng, 2021; Lu, 2022; Zhang, 2024; Yin & Li, 2024), la investigación sobre esta problemática en la combinación chino-español sigue siendo incipiente. Los trabajos existentes se han centrado mayormente en identificar las diferencias metafóricas entre ambas lenguas y en describir estrategias de traducción adecuadas (Wu, 2019; Chen y Li, 2021; Dai, 2024; Zhang, 2024; Zhang y Galera, 2024; Jiang y Luo, 2024). A pesar de estos avances, persisten carencias metodológicas que dificultan la sistematización de estrategias traductológicas aplicables a contextos interculturales diversos. Además, la falta de equivalentes funcionales en español para muchas metáforas chinas puede comprometer su eficacia persuasiva o propiciar interpretaciones equívocas si no se gestionan mediante una adaptación contextualizada.

Este estudio se enmarca en la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), la cual concibe las metáforas como mecanismos cognitivos esenciales para la comprensión y comunicación de conceptos abstractos. Desde esta perspectiva, se examina la traducción de metáforas idiomáticas presentes en los discursos recopilados en el cuarto volumen de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (2022)², con el propósito de identificar las estrategias utilizadas en su versión oficial al español, así como evaluar su capacidad para conservar el significado, la función retórica y la carga cultural original. Se presta especial atención a expresiones como “打虎” (dǎ hǔ, ‘cazar tigres’), empleada para referirse a la lucha contra la corrupción de altos funcionarios en China, la cual ilustra los desafíos de traducción cuando se trata de metáforas fuertemente contextualizadas en el discurso político chino.

En este contexto, el presente estudio se justifica por la necesidad de comprender cómo se negocia la carga retórica, ideológica y cultural de las metáforas idiomáticas chinas en su

² El cuarto volumen de Xi Jinping: La gobernación y administración de China, publicado en 2022, recopila discursos, entrevistas y escritos del presidente chino entre mayo de 2020 y mayo de 2022. La obra ofrece una visión sistemática de las directrices del Partido Comunista de China sobre política interna y externa en dicho periodo, y constituye una referencia clave para comprender la estrategia nacional y la proyección internacional del país. Esta compilación oficial es además un corpus representativo para el estudio del discurso político contemporáneo en China.

traducción al español, especialmente en un ámbito políticamente sensible. El objetivo principal es analizar las estrategias traductológicas aplicadas a estas metáforas en un corpus oficial, evaluando su adecuación comunicativa e impacto discursivo y retórico. Para ello, este trabajo se estructura en cinco secciones. Tras esta introducción, se presentan los fundamentos teóricos que sustentan la investigación. A continuación, se detalla la metodología cualitativa empleada, seguida del análisis de casos representativos y su discusión crítica. Finalmente, se ofrecen las conclusiones generales junto con las propuestas para futuras investigaciones.

Marco conceptual

La base teórica de este estudio se sustenta en la teoría de la metáfora conceptual formulada por Lakoff y Johnson (1980), complementada con las estrategias traductológicas propuestas por teóricos como Newmark (1988), Baker (1992), Toury (1995), Schäffner (2004) y Yang y Zhao (2020). Este enfoque interdisciplinario permite analizar la traducción de metáforas idiomáticas en el discurso político chino al español, garantizando la preservación de sus funciones cognitivas, ideológicas y retóricas en contextos interculturales.

La metáfora conceptual y el discurso político

La teoría de la metáfora conceptual, formulada por Lakoff y Johnson (1980), sostiene que las metáforas son estructuras cognitivas que modelan nuestra comprensión de la realidad. Estas no son simples adornos lingüísticos, sino patrones mentales que proyectan características de conceptos concretos, o “dominios fuente”, sobre ideas abstractas, o “dominios meta”. Un ejemplo paradigmático es la metáfora “el tiempo es dinero”, donde propiedades del dinero, como su valor y escasez, se aplican al tiempo como un recurso limitado y valioso.

En el discurso político, las metáforas son fundamentales para la construcción de narrativas ideológicas, ya que simplifican conceptos complejos, movilizan emociones colectivas y, a menudo, legitiman decisiones políticas (Fernández Lagunilla, 1999). Como señala Charteris-Black (2005), las metáforas refuerzan el vínculo emocional entre los líderes políticos y su audiencia, transmitiendo mensajes a través de asociaciones simbólicas cargadas de resonancia cultural. Por ejemplo, en el discurso político chino, metáforas como “el sueño chino” reflejan ideales de progreso y cohesión social, mientras que “navegar contra viento y marea” evoca resiliencia ante las adversidades.

Dado su fuerte arraigo cultural, la eficacia de una metáfora varía según el contexto. Al traducirlas entre lenguas y tradiciones tan distantes como el chino y el español, su carga simbólica puede diluirse o adquirir matices imprevistos. Por ejemplo, expresiones como “la gran revitalización de la nación china” pueden tener una fuerte carga emocional en su contexto original, pero en otras culturas podrían carecer de la misma resonancia e incluso ser malinterpretada. Por ello, la traducción de metáforas en el discurso político no solo debe preservar su significado literal, sino también adaptar su carga cultural y emocional para garantizar una efectividad comunicativa.

Estrategias traductológicas de las metáforas

Diversos teóricos han propuesto estrategias para traducir metáforas en contextos políticos e interculturales, enfocándose en preservar tanto el contenido literal como los aspectos emocionales, ideológicos y culturales del texto original. Entre los enfoques más relevantes se encuentran los de Newmark (1988, 2001), Baker (1992), Toury (1995), Schäffner (2004) y, más recientemente, Yang y Zhao (2020).

Newmark (1988, 2001) presenta un marco metodológico que equilibra la fidelidad al texto fuente con la adaptación cultural, proponiendo estrategias como: (1) reproducir la metáfora original si es comprensible en la lengua meta; (2) sustituirla por una metáfora equivalente; (3) convertirla en un símil; (4) traducirla con una explicación si es necesario; (5) parafrasear en caso de imposibilidad de traducción directa; (6) omitirla si no aporta valor al mensaje; y (7) crear una nueva metáfora adecuada al contexto de destino. Baker (1992), por su parte, introduce cuatro estrategias similares, pero con un énfasis en conservar el impacto emocional y la resonancia cultural de las metáforas, lo cual es crucial en discursos políticos.

Toury (1995) clasifica las técnicas de traducción de metáforas en dos enfoques principales: el orientado al dominio fuente y el orientado al dominio meta. El primero mantiene la metáfora original, mientras que el segundo propone nuevas metáforas adaptadas a la cultura de destino. Las técnicas del enfoque centrado en el dominio fuente son: (1) metáfora por la misma metáfora; (2) metáfora por una metáfora diferente; (3) metáfora por no metáfora; y (4) metáfora por cero. En contraste, el enfoque centrado en el dominio meta sugiere la creación de nuevas imágenes metafóricas que resulten culturalmente pertinentes para el público receptor.

En la traducción de metáforas en discursos políticos, Schäffner (2004) propone estrategias para mantener la coherencia conceptual y la equivalencia retórica en las metáforas, como: (1) coincidencia de las metáforas conceptuales a nivel macro; (2) sustitución de los componentes estructurales; (3) aumento de la complejidad en el texto meta; (4) uso variado de expresiones metafóricas; y (5) reflejo de diferentes aspectos de la metáfora conceptual. En el ámbito diplomático, Yang y Zhao (2020) sugieren una combinación de “equivalencia política” y “preservación de la imagen”, aplicando técnicas como: (1) conservar la metáfora si es comprensible en la lengua meta; (2) convertir la metáfora para adaptarla a la cultura de destino; (3) omitirla si es demasiado difícil de comprender; y (4) agregar una nueva metáfora si es necesario para mantener la resonancia cultural y política del mensaje.

En términos generales, estas estrategias, que son complementarias, se agrupan en dos modalidades: el tratamiento de las metáforas existentes en el texto original y la incorporación de nuevas metáforas en el texto traducido cuando no hay equivalentes en la lengua meta. La traducción de metáforas en el discurso político no debe considerarse únicamente como un proceso técnico, sino también como un acto creativo que requiere una profunda comprensión del contexto cultural, las implicaciones ideológicas y los efectos pragmáticos del mensaje. La elección de la estrategia adecuada depende tanto de la relación lingüística entre las lenguas de origen y destino como de la sensibilidad del traductor hacia los matices políticos y culturales del discurso, lo que asegura que las metáforas mantengan su poder persuasivo y relevancia comunicativa en la lengua meta.

METODOLOGÍA

El presente estudio adopta un diseño metodológico de corte hermenéutico-interpretativo, adecuado para investigaciones cualitativas centradas en el análisis textual y discursivo. Dicho enfoque permite interpretar fenómenos complejos en su contexto, teniendo en cuenta la interacción entre lenguaje, cultura e ideología (Ramírez de Arellano de la Peña, 2016). En este caso, se emplea para examinar la traducción de metáforas idiomáticas en el corpus conformado por el cuarto volumen de *Xi Jinping tan zhibiao lizheng* (Xi, 2022) y su versión española *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (Xi, 2023).

Esta investigación se inscribe en una perspectiva teórico-aplicada, orientada al análisis de los mecanismos mediante los cuales las metáforas se traducen y adaptan al contexto lingüístico y cultural hispanohablante, procurando un equilibrio entre fidelidad semántica, adaptación cultural y eficacia retórica y comunicativa en el discurso político. El análisis parte del supuesto de que las metáforas idiomáticas constituyen vehículos de ideología y retórica, cuya traducción requiere una lectura interpretativa profunda, contextualizada y culturalmente pertinente.

Descripción del corpus

El corpus analizado está compuesto por 109 documentos oficiales contemporáneos que recogen discursos, intervenciones y mensajes del presidente Xi Jinping, publicados entre el 3 de febrero de 2020 y el 10 de mayo de 2022. Estos textos se caracterizan por una alta densidad de metáforas idiomáticas culturalmente marcadas, lo que plantea desafíos específicos para su traducción al español.

Las metáforas objeto de estudio han sido identificadas manualmente mediante una lectura exhaustiva del corpus, aplicando criterios de relevancia traductológica. Se han seleccionado aquellas expresiones que plantean dificultades traductológicas derivadas de su carga simbólica, especificidad cultural o falta de equivalentes funcionales en la lengua meta.

Procedimientos de análisis

El análisis se estructura en tres fases interrelacionadas que permiten abordar los aspectos lingüísticos, culturales y retóricos implicados en el proceso traductológico.

En primer lugar, se identifican y clasifican las metáforas idiomáticas según las estrategias traductológicas observadas: equivalencia directa, transferencia cultural, sustitución metafórica y omisión. Esta etapa permite construir una tipología funcional de las estrategias empleadas por los traductores.

A continuación, se realiza un análisis cualitativo articulado en torno a tres dimensiones:

- a. Dimensión lingüística: se evalúan las características formales de cada metáfora (estructura gramatical, asociaciones léxicas y coherencia semántica).
- b. Dimensión cultural: se examinan los referentes culturales y su grado de transferibilidad al contexto hispanohablante.
- c. Dimensión retórica: se valora el impacto comunicativo de la metáfora traducida, prestando atención a su eficacia persuasiva en el discurso meta.
- d. Finalmente, se lleva a cabo una evaluación cualitativa de las traducciones basada en tres criterios complementarios:
- e. Comprensibilidad, verificada mediante entrevistas semiestructuradas con hablantes nativos de español y expertos en cultura china.
- f. Resonancia cultural, referida a la conservación del valor simbólico original y la adecuación al entorno discursivo meta.
- g. Eficacia retórica, entendida como la preservación del efecto persuasivo e intencionalidad comunicativa del texto original.

RESULTADOS Y ANÁLISIS

Análisis estratégico de la traducción metafórica

Esta sección analiza las estrategias utilizadas en la traducción de metáforas idiomáticas en el discurso político chino, centrándose en cómo los traductores gestionan la tensión entre fidelidad semántica y adaptación cultural. A través de ejemplos representativos, se examinan los procedimientos más empleados y sus efectos discursivos en la lengua meta.

Traducción de metáforas idiomáticas: equivalencia y adaptación

Este apartado se enfoca en los mecanismos de equivalencia y adaptación en la traducción de metáforas idiomáticas, prestando atención al grado de correspondencia entre imagen y significado. El análisis se basa en ejemplos que ilustran cómo estas estrategias permiten conservar o recrear el impacto retórico del original.

Equivalencia metafórica: coincidencia de imagen y sentido

La equivalencia de la metáfora se refiere a la existencia de metáforas en ambos idiomas que coinciden en sus componentes figurativos y semánticos, lo que permite una traducción directa y precisa. Este enfoque resulta óptimo cuando las culturas implicadas comparten experiencias o conceptos universales que se reflejan en sus metáforas, facilitando la comprensión del lector en la lengua meta sin necesidad de realizar ajustes adicionales. En el presente análisis, TO designa el texto original y TM el texto meta.

a. Equivalencia completa de la metáfora

Este fenómeno se observa cuando la metáfora original encuentra una equivalencia exacta en la lengua meta, conservando tanto la imagen como el significado. Este tipo de correspondencia asegura una traducción precisa y clara, lo que facilita la comprensión del mensaje sin necesidad de adaptaciones. Es particularmente evidente en metáforas que representan conceptos universales, enriqueciendo la comunicación y garantizando que el impacto retórico se mantenga intacto. Por ejemplo:

(1) TO: 坚决反对搞两面派、做两面人。(Xi, 2022, p. 49)

TM: [...] y oponerse decididamente a la práctica de un doble juego y a la actuación como personas con dos caras. (Xi, 2023, p.75)

En este ejemplo se identifican dos metáforas: “两面派 liǎngmiàn pài” (‘cara dual del partido’) y “两面人 liǎngmiàn rén” (‘persona de doble cara’). Ambas subrayan la duplicidad y la hipocresía en el ámbito político y social. La primera metáfora alude a individuos que adoptan posturas engañosas o promueven intereses ocultos, mientras que la segunda se refiere a un comportamiento que varía en función del contexto. En el texto meta, estas expresiones se traducen como “doble juego” y “personas con dos caras”, respectivamente, logrando conservar tanto la imagen como el significado figurado.

No obstante, el lector hispanohablante podría interpretar la expresión “personas con dos caras” de forma más general como una manifestación de hipocresía, en lugar de captar la crítica moral específica a la doble lealtad política que se subraya en el contexto chino. Para abordar esta diferencia, se sugiere incluir una nota cultural que explique la densidad semántica de la metáfora original. Además, se recomienda ampliar el comentario sobre cómo “doble juego” se integra en el contexto político y

cultural del receptor, a fin de facilitar una comprensión más precisa y completa de la metáfora en cuestión.

(2) TO: 我们已经啃下了不少硬骨头,但还有许多硬骨头要啃。(Xi, 2022, p. 234)

TM: Hemos acabado con numerosos huesos duros de roer, pero aún quedan muchos por acabar. (Xi, 2023, p. 294)

En este ejemplo nos encontramos ante la metáfora “硬骨头 yìng gǔtǒu” (‘hueso duro’), que designa desafíos particularmente difíciles de superar. El traductor utiliza la misma metáfora “huesos duros de roer”, que mantiene la carga semántica de desafío inherente en ambos idiomas. Esta estrategia de traducción se considera adecuada, ya que la conservación de la metáfora original permite al lector hispanohablante acceder al mismo grado de complejidad expresiva presente en el texto original. Al incorporar una metáfora reconocible y equivalente en la lengua meta, la traducción mantiene tanto la fluidez del discurso como el impacto retórico y simbólico del mensaje original.

b. *Equivalencia parcial de la metáfora*

La equivalencia parcial se refiere a situaciones en las que la metáfora de la lengua fuente se traduce mediante un equivalente que no es completamente idéntico en la lengua meta. Aunque se mantiene el significado figurado, la imagen metafórica puede variar, lo que exige una adaptación interpretativa por parte del traductor. Este enfoque resulta útil en contextos donde no existe una correspondencia directa, ya que permite ajustar la metáfora para que sea comprensible y pertinente para el público meta.

(3) TO: 有的批评能力弱化·明哲保身·装聋作哑。(Xi, 2022, p.541)

TM: [...], otros se muestran frágiles al hacer las críticas y se hacen los sordomudos ante los problemas para quedar bien con todos. (Xi, 2023, p.692)

En este ejemplo, la metáfora “装聋作哑 zhuānglóng zuòyǎ” (‘hacerse el sordo y el mudo’) se emplea para describir a quienes optan por ignorar los problemas y eludir las críticas con el fin de asegurar una posición segura. El traductor decide utilizar un equivalente metafórico: “hacerse los sordomudos”, la cual no solo refuerza el contenido figurado de “hacerse el sordo”, aludiendo a la falta de valentía y compromiso, sino que también introduce una variación en la metáfora original al reemplazar “sordo” por “sordomudo”. Esta equivalencia parcial se considera efectiva, ya que condena la inacción y el conformismo, al mismo tiempo que preserva la familiaridad de la expresión en español, destacando así la importancia de la honestidad y la responsabilidad en el contexto social y político.

(4) TO: 推动我国经济乘风破浪·行稳致远。(Xi, 2022, p. 183)

TM: [...], con miras a lograr que nuestra economía avance contra viento y marea y llegue lejos. (Xi, 2023, p. 227)

Este ejemplo expone la metáfora “乘风破浪 chéngfēng pòlàng” (‘navegar aprovechando el viento y surcando las olas’), que encapsula connotaciones positivas asociadas con la perseverancia y la resiliencia. Esta locución, habitual en el contexto original, evoca la superación de obstáculos con determinación y transmite un mensaje de optimismo hacia el desarrollo económico del país. El traductor opta por una metáfora equivalente: “avanzar contra viento y marea”, que refleja la misma idea de

enfrentarse a desafíos con valentía. Esta elección no solo facilita la comprensión del mensaje, sino que también resulta válida al comunicar de manera efectiva la visión de progreso económico y motivar al receptor.

Transferencia literal: preservación cultural sin mediación

En la traducción de metáforas que resultan comprensibles para los lectores de la lengua meta, se utiliza a menudo el método de transferencia literal. Este enfoque pretende conservar la riqueza cultural y simbólica inherente a la metáfora, al tiempo que los lectores acceden a las imágenes y conceptos propios de la lengua fuente. La transferencia de metáforas se divide en dos subcategorías: transferencia completa y transferencia parcial.

a. Transferencia completa

La transferencia completa implica una traducción literal de la metáfora sin modificar su estructura ni añadir explicaciones adicionales. Este método es adecuado cuando la metáfora resulta comprensible en la lengua meta o cuando el contexto ofrece información suficiente para que el lector descifre el significado figurado. Por ejemplo:

(5) TO: [...], 坚定不移 “打虎”、 “拍蝇”、 “猎狐” · 清除了党、国家、军队内部存在的严重隐患。(Xi, 2022, p. 543)

TM: El Partido ha actuado enérgicamente para “cazar los tigres”, “aplantar las moscas” y “capturar los zorros” [...], con todo lo cual ha logrado dar al traste con los graves peligros latentes en su seno, en el Estado y en el Ejército. (Xi, 2023, p. 688)

En este fragmento, se presentan una serie de metáforas que ilustran la lucha contra la corrupción en diferentes niveles: “打虎 dǎ hǔ” (‘cazar tigres’), “拍蝇 pāi yíng” (‘aplantar moscas’) y “猎狐 liè hú” (‘capturar zorros’). Los “tigres” simbolizan a funcionarios de alto rango involucrados en corrupción; las “moscas”, a cuadros de menor rango; y los “zorros”, a los fugitivos de la justicia. El texto recurre a estas imágenes animales para representar la determinación de combatir la corrupción de forma integral.

El traductor ha optado por la transferencia completa. Esta fidelidad preserva la fuerza expresiva del discurso y muestra las estrategias retóricas propias del ámbito político chino, donde es habitual usar imágenes animales para personificar problemas internos. De este modo, la conservación de estas expresiones pretende transmitir la intensidad de la lucha contra la corrupción y mantener el carácter simbólico del original. Sin embargo, la percepción cultural en español podría reducir su impacto, ya que “cazar zorros” no necesariamente implica corrupción, sino más bien astucia o evasión. Esto podría debilitar la comprensión del mensaje original. Se recomienda analizar cómo reconfigurar esta imagen para un público hispanohablante, por ejemplo, mediante “perseguir altos funcionarios corruptos (tigres)”, añadiendo aclaraciones que aseguren una comprensión adecuada.

(6) TO: 甘于做一颗永不生锈的螺丝钉。(Xi, 2022, p. 276)

TM: [...], estando dispuestos a ser un tornillo que nunca se oxida. (Xi, 2023, p. 349)

La metáfora “螺丝钉 luósīdīng” (‘tornillo’) hace referencia a la disposición de ser un elemento pequeño pero esencial en un sistema más amplio. La imagen del “tornillo

que nunca se oxida” simboliza dedicación, fiabilidad y una contribución constante, particularmente dentro de una estructura como el Partido o el Estado.

Aunque su traducción literal es comprensible en español, pierde parte de su impacto simbólico, ya que el “tornillo” podría no evocar de inmediato la idea de compromiso leal y servicio al conjunto. Para mejorar su comprensión, sería recomendable una expresión más familiar al lector hispanohablante, como “ser una pieza indispensable que nunca falla” o “formar parte de un engranaje que nunca se detiene”. Estas alternativas transmitirían con mayor claridad la idea de dedicación inquebrantable y enriquecerían el sentido de la metáfora, preservando su carga simbólica y evitando su posible banalización.

(7) TO: 面对疫情·中国人民没有被吓倒·而是用明知山有虎、偏向虎山行的壮举书写下可歌可泣、荡气回肠的壮丽篇章！(Xi, 2022, p. 100)

TM: El pueblo chino no se ha dejado intimidar por la pandemia, sino que ha escrito un capítulo grandioso, loable y conmovedor cual la hazaña de “internarse en una montaña a sabiendas de que hay tigres”. (Xi, 2023, p. 123)

El refrán “明知山有虎、偏向虎山行 Míngzhī shān yǒu hǔ, piānxiàng hǔshān xíng” (‘sabiendo que hay tigres en la montaña, uno se adentra en ella’) utiliza otra metáfora que involucra al tigre para ilustrar una actitud valiente ante peligros conocidos, destacando el coraje frente a la adversidad. En la cultura hispana, aunque el tigre representa fiereza, es el león quien suele asociarse más estrechamente con la valentía. Esta diferencia cultural sugiere que la metáfora original podría perder parte de su efecto en español. Por ello, para preservar la fuerza del mensaje en el contexto hispano, convendría adaptar la imagen con arreglo a las connotaciones culturales específicas, por ejemplo, sustituyendo el tigre por el león.

Para aumentar la accesibilidad del mensaje, podría considerarse la adaptación “enfrentar el peligro con plena conciencia”, que prioriza la idea de valentía consciente, aunque sacrifica la imagen animal, o bien “sabiendo que hay leones, se adentra en la selva”, que conservaría la metáfora animal y se ajustaría mejor al imaginario cultural hispano.

b. *Transferencia parcial*

En segundo lugar, se encuentra la transferencia parcial de la metáfora, que se caracteriza por una traducción literal complementada con aclaraciones o explicaciones que facilitan su comprensión. Este método es necesario cuando una metáfora, sin un contexto adicional, podría resultar confusa o perder su impacto en la lengua meta.

(8) TO: 增强“弱鸟先飞·滴水石穿”的韧性。(Xi, 2022, p. 136)

TM: [...] y que con persistencia incluso los pájaros débiles pueden levantar altos vuelos y el goteo de agua blanda puede perforar la roca más dura. (Xi, 2023, p. 170)

En este ejemplo se presentan dos locuciones metafóricas: “弱鸟先飞 ruòniǎo xiānfēi” (‘los pájaros débiles vuelan primero’) y “滴水石穿 dīshuǐ shíchuān” (‘el goteo de agua perfora la roca’), ambas destacando la importancia del esfuerzo y la persistencia. La primera implica que, a pesar de la debilidad inicial, el esfuerzo y la anticipación pueden conducir a logros significativos; la segunda subraya cómo la constancia,

incluso en acciones pequeñas, puede superar grandes obstáculos. Juntas, transmiten que tanto la previsión como la resiliencia son clave para el éxito a largo plazo.

En la traducción al español, se ha conservado parcialmente la primera metáfora, manteniendo la imagen y ayudando al lector a conectar con la idea de superación. No obstante, la expresión “levantar altos vuelos” enfatiza más el éxito que la anticipación vinculada a la debilidad. Para una traducción más fiel, sería pertinente proponer una alternativa que destaque de manera más clara la noción de esfuerzo constante desde una posición de desventaja, lo que mejoraría la precisión del mensaje en el contexto cultural de la lengua meta.

(9) TO: “路遥知马力·日久见人心”。(Xi, 2022, p. 441)

TM: Un dicho chino reza así: “En el viaje largo se conoce la fuerza del caballo, y en la larga prueba, el corazón del hombre.” (Xi, 2023, p. 561)

Al igual que en el ejemplo anterior, el traductor introduce el refrán “路遥知马力·日久见人心 Lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn” con la frase “Un dicho chino reza así...”, traduciendo la comparación entre la resistencia de un caballo en un viaje prolongado y la capacidad de discernir la autenticidad de una persona con el paso del tiempo. Esta metáfora resalta la importancia de la evaluación a largo plazo para comprender tanto la competencia como la confiabilidad de las personas.

Aunque el traductor opta por la transferencia literal para reflejar fielmente el simbolismo cultural chino, su impacto puede ser más limitado para los lectores hispanohablantes. Para facilitar la comprensión, podría sugerirse una adaptación cultural como “Al igual que las largas distancias revelan la fuerza de un caballo, el tiempo desvela la verdadera naturaleza de una persona”, que permitiría una conexión más directa y una apreciación más profunda de la sabiduría implícita en el refrán.

Sustitución metafórica: adecuación a convenciones discursivas

La sustitución de metáforas consiste en reemplazar las metáforas de la lengua fuente por expresiones equivalentes en la lengua meta. Dado que el lenguaje refleja la cultura, las imágenes metafóricas varían en función de los contextos socioculturales y los hábitos expresivos de cada idioma. Para evitar malentendidos y transmitir con precisión el significado del texto original, los traductores ajustan estas metáforas a las características discursivas de la lengua meta, conservando su valor figurado, pero utilizando imágenes más apropiadas para sus lectores.

(10) TO: 永远保持同人民群众的血肉相连·始终与人民群众想在一起·干在一起·风
雨同舟·同甘共苦。(Xi, 2022, p. 56)

TM: Debemos mantener en todo momento vínculos de uña y carne con el pueblo, pensar lo que piensa, trabajar codo con codo y remar juntos contra viento y marea compartiendo las alegrías y las penas. (Xi, 2023, p. 69)

Este fragmento nos introduce dos metáforas. La primera, “血肉相连 xuèròu xiānglián” (‘unidos como sangre y carne’) refleja la interconexión profunda y el compromiso inquebrantable entre líderes y pueblo. En el texto meta se emplea “vínculos de uña y carne”, que, aunque diferente en imagen, transmite efectivamente la misma idea de una conexión estrecha y esencial. Esta sustitución resulta adecuada en el ámbito político, ya que refuerza la noción de que el bienestar de los líderes está indisolublemente vinculado al del pueblo, un mensaje clave para promover la unidad

social. Así se logra que el lector hispanohablante capte la intensidad de esta relación y el valor que se le atribuye en el discurso.

La segunda metáfora “同甘共苦 tóngān gòngkǔ” (‘compartir dulces y amargas’) subraya el compromiso de los líderes de acompañar al pueblo en todas las circunstancias, tanto favorables como adversas. El traductor opta por “compartiendo las alegrías y las penas”, una expresión más habitual en español que, no obstante, conserva el sentido original. Esta elección resalta la empatía y cercanía emocional que el liderazgo debe mostrar hacia su comunidad. Aunque varía la formulación idiomática, la adaptación conecta con el público hispanohablante y refuerza la idea de un liderazgo solidario y humano, comprometido con los desafíos y logros compartidos.

(11) TO: 加快攻克重要领域 “卡脖子” 技术。(Xi, 2022, p. 158)

TM: [...] y acelerar la conquista de avances rompedores para solucionar los problemas de “ cuello de botella ” en esferas importantes. (Xi, 2023, p. 198)

La metáfora “卡脖子 qiǎ bózi” (‘estrangular el cuello’) describe situaciones críticas en las que un factor decisivo impide el progreso en un área determinada. En español se emplea la expresión fija “cuello de botella” para hacer alusión a un punto de congestión u obstáculo dentro de un proceso. Aunque las imágenes visuales que evocan ambas expresiones difieren, el traductor ha elegido un equivalente idiomático en español que resulta más familiar y comprensible para el lector hispanohablante, asegurando así la coherencia y efectividad en la transmisión del mensaje.

Omisión metafórica: supresión con fines estratégicos

Este método consiste en eliminar la metáfora idiomática durante el proceso de traducción. Dadas las diferencias en los hábitos de expresión entre lenguas, algunas metáforas cuyo significado podría resultar redundante se suprimen en función del contexto. Esto es especialmente relevante cuando las imágenes repetitivas en el texto original podrían obstaculizar la comprensión o la aceptación por parte del público de la lengua meta. Veamos algunos ejemplos:

(12) TO: 我们突出实的导向·严的规矩·不搞花拳绣腿·不搞繁文缛节。(Xi, 2022, p. 137)

TM: Hemos subrayado la necesidad de seguir un enfoque realista y reglas estrictas, sin incurrir en la ostentación de habilidades tan llamativas como inútiles ni en el exceso de documentos y protocolos... (Xi, 2023, p. 171)

En esta oración se presentan dos metáforas que ilustran conceptos clave en la crítica a prácticas ineficaces en el ámbito político. La primera, “花拳绣腿 huāquán xiùtuǐ” (‘puños floridos y piernas bordadas’), representa acciones que, aunque visualmente atractivas, carecen de efectividad. Esta imagen sugiere una presentación embellecida que enmascara la falta de profundidad o sustancia en las acciones. El traductor opta por una descripción explícita que comunica la idea de una ostentación ineficaz, aunque pierde parte de la riqueza visual y la carga cultural de la metáfora original.

La segunda metáfora “繁文缛节 fánwén rùjié” (‘formalidades complejas y engorrosas’) alude a procedimientos excesivos que, pese a ser formalmente correctos, resultan ineficaces y

gravosos en la práctica. La traducción refleja adecuadamente la crítica a la burocracia y su impacto negativo en la eficiencia.

Ambas soluciones, más explicativas que las metáforas originales, facilitan la comprensión del lector hispanohablante y mantienen el tono crítico del mensaje original. Si bien se pierde parte de la carga visual inherente a las expresiones chinas, la traducción prioriza la claridad conceptual, asegurando que la crítica a la ineficacia y al exceso burocrático sea entendida y valorada en el contexto meta.

(13) TO: 这个问题，我是“婆婆嘴”反复讲，今天还是要敲敲木鱼、念念紧箍咒。(Xi, 2022, p. 533)

TM: Aunque ya he repetido esta exigencia en numerosas ocasiones, hoy quiero referirme nuevamente a ella. (Xi, 2023, p. 676)

Otro ejemplo de omisión es “敲敲木鱼、念念紧箍咒 qiāo qiāo mùyú, niàn niàn jǐngūzhòu”, que emplea metáforas para expresar la idea de repetición y control. La primera, “敲敲木鱼 qiāo qiāo mùyú” (‘tocar el pez de madera’), alude a la repetición mecánica de oraciones en rituales budistas, sugiriendo un cumplimiento rutinario de las normas. La segunda, “念念紧箍咒 niàn jǐngūzhòu” (‘recitar el hechizo del aro ajustado’) se inspira en la obra clásica *西游记 Xī yóu jì (Viaje al Oeste)*, donde el monje Tang Sanzang usa un hechizo para controlar a su discípulo Sun Wukong, con una connotación de advertencia y disciplina constante.

Dado que estas metáforas podrían ser desconocidas para lectores hispanohablantes, el traductor ha optado por omitirlas, transmitiendo la idea de reiteración y énfasis sin alterar el mensaje esencial. Esta decisión favorece una traducción fluida y coherente del texto meta, aunque a costa de la riqueza cultural y literaria que aportan las imágenes originales. La eliminación de estas referencias reduce la conexión cultural, por lo que cabría considerar alternativas como incluir notas explicativas o sustituirlas por una metáfora más universal, como “repetir como un mantra”, que mantiene el sentido de disciplina y repetición en un contexto más accesible.

Subjetividad del traductor como mediador intercultural

En la traducción de metáforas idiomáticas en el discurso político, la subjetividad del traductor se manifiesta en una dualidad de proactividad y pasividad. Lejos de ser un mero transmisor de palabras, el traductor actúa como un mediador cultural, cuyas decisiones interpretativas se ven influenciadas por su formación, experiencia y cosmovisión. Su labor no se limita a transmitir el sentido literal de las expresiones, sino que también debe conservar sus implicaciones culturales y emocionales para que resulten comprensibles y pertinentes para los lectores de la lengua meta. En este marco, la agencia interpretativa del traductor es esencial en la selección y adaptación de las metáforas.

Proactividad del traductor

La proactividad del traductor es esencial para adaptar metáforas idiomáticas del discurso político chino al español. Desde la perspectiva teórica, supone ejercer una agencia interpretativa y estratégica que trasciende la mera transferencia literal. El traductor no solo preserva la semántica original, sino que la reinterpreta en el contexto cultural y retórico de la lengua meta, asegurando su eficacia comunicativa. Este papel implica tomar decisiones que transmitan el contenido del original y, al mismo tiempo, respeten y adapten sus valores culturales y retóricos a la lengua meta.

La interpretación cultural constituye un pilar fundamental de la proactividad. Para ello, el traductor debe estar profundamente familiarizado con las convenciones lingüísticas, históricas y sociales de ambas culturas. Esto requiere no solo un conocimiento preciso del significado literal de la metáfora, sino también una comprensión de su carga simbólica y de las expectativas culturales del público meta. En este sentido, debe evaluar continuamente si la metáfora original puede trasladarse literalmente o si es preferible sustituirla por una expresión culturalmente equivalente. Por ejemplo, la metáfora “手榴弹炸跳蚤 *shǒuliúdàn zhà tiào zǎo*” (‘matar pulgas con granadas’), que alude al uso de medios desproporcionados para resolver problemas menores, podría perder su fuerza retórica si se traduce literalmente. Una opción proactiva sería sustituirla por una expresión culturalmente equivalente como “matar moscas a cañonazos”, que preserva tanto la exageración del original como el matiz crítico del original.

La creatividad adaptativa del traductor no solo consiste en encontrar equivalentes lingüísticos, sino también preservar la función retórica y emocional de la metáfora en su nuevo contexto. En particular, cuando las metáforas carecen de equivalentes directos, un enfoque proactivo puede incluir notas al pie o explicaciones contextuales. Esto es especialmente pertinente en expresiones como “明知山有虎·偏向虎山行 *Míngzhī shān yǒu hǔ, piānxiàng hǔshān xíng*” (‘sabiendo que hay tigres en la montaña, uno se adentra en ella’), que encapsula el coraje y la determinación frente al peligro. En lugar de omitir la metáfora o diluir su significado, el traductor podría conservarla en su forma literal y acompañada de una breve explicación que enriquezca la comprensión del lector.

Asimismo, la proactividad del traductor se manifiesta en su rol como creador de puentes interculturales, facilitando un diálogo entre culturas al interpretar y adaptar elementos simbólicos que podrían resultar opacos para el lector meta. Esta tarea requiere una sensibilidad intercultural y una capacidad de anticipar posibles malentendidos. Por ejemplo, al traducir “铜墙铁壁 *tóngqiáng tiěbì*” (‘muros de bronce y paredes de hierro’), que denota una defensa impenetrable, el traductor podría optar por “muralla infranqueable”, una expresión más idiomática y culturalmente resonante en español que la traducción literal.

En síntesis, la proactividad del traductor combina decisiones técnicas con labor interpretativa y creativa, equilibrando la fidelidad semántica con la adaptación cultural. Este enfoque se alinea con los principios teóricos establecidos del marco general del presente estudio, que destacan la necesidad de integrar estrategias traductológicas para asegurar la eficacia comunicativa y el impacto retórico en la lengua meta. Como mediador cultural, el traductor garantiza que las metáforas idiomáticas del discurso político chino sean comprensibles y mantengan su fuerza expresiva y su resonancia cultural, lo que promueve una comunicación intercultural efectiva y enriquecedora.

Pasividad del traductor

La pasividad del traductor no debe interpretarse como una falta de iniciativa, sino como un compromiso con principios preestablecidos que restringen su intervención creativa. En la traducción de metáforas idiomáticas, la pasividad puede conceptualizarse en tres dimensiones:

- a. *Dimensión lingüística*: se refiere a las características intrínsecas de las expresiones idiomáticas, que son estables, lexicalizadas y figurativas. El traductor debe preservar

su estructura y sentido en la medida de lo posible, identificando equivalentes que mantengan tanto el significado esencial como la forma en la lengua meta, conforme a las convenciones idiomáticas reconocidas en ambas culturas.

- b. *Dimensión cognitiva*: está vinculada a los esquemas conceptuales subyacentes a la metáfora. Las metáforas reflejan cómo las culturas organizan y comprenden el mundo, y estos esquemas pueden variar significativamente entre idiomas; por ello, el traductor debe trasladar no solo palabras, sino también marcos conceptuales que permitan una comprensión análoga del mensaje en la cultura meta.
- c. *Dimensión contextual y política*: abarca el trasfondo histórico, político y cultural de estas metáforas. El traductor debe conservar tanto el sentido lingüístico de la metáfora como su carga simbólica e ideológica. En contextos políticos, las metáforas están enraizadas en experiencias culturales específicas, lo que puede dificultar su traducción cuando la cultura meta carece de referentes equivalentes. En esta dimensión, resulta esencial mantener la coherencia cultural y política para preservar el valor semántico y retórico del discurso.

Estas dimensiones constituyen un marco de referencia que orienta la labor del traductor y asegura la coherencia con las normas lingüísticas, cognitivas y culturales de ambas lenguas implicadas. En este sentido, la pasividad no debe considerarse como un obstáculo que restrinja la creatividad del traductor; por el contrario, actúa como un recurso fundamental que garantiza la fidelidad y efectividad del mensaje traducido. Entendida como adhesión a los principios y convenciones establecidos, la pasividad permite al traductor preservar la integridad del texto original, al tiempo que adapta el mensaje a las expectativas y capacidades de comprensión del lector de la lengua meta. De esta manera, el traductor no solo respeta la intención del emisor, sino que también facilita una comprensión adecuada y una recepción efectiva en el contexto cultural y lingüístico del receptor.

En síntesis, la proactividad y la pasividad del traductor son aspectos complementarios que influyen decisivamente en el éxito de la traducción de metáforas idiomáticas en el discurso político. Mientras la proactividad permite adoptar decisiones interpretativas y adaptativas, la pasividad impone la observancia de los principios lingüísticos y culturales que rigen el texto original. Este equilibrio es fundamental para preservar la sensibilidad política, la coherencia semántica y la eficacia estilística y retórica de las metáforas en la lengua meta, promoviendo una comunicación intercultural coherente y efectiva.

CONCLUSIONES

Este estudio ha examinado la traducción de metáforas en el contexto político chino desde una perspectiva tanto teórica como metodológica, centrándose en las estrategias empleadas y sus efectos discursivos. La investigación ha evidenciado que la selección de procedimientos traductológicos —tales como la equivalencia, la transferencia, la sustitución y la omisión— depende en gran medida de la subjetividad del traductor y de su capacidad para equilibrar la fidelidad semántica con la adaptación cultural. Este equilibrio resulta crucial para mantener la fuerza retórica de las metáforas sin comprometer su dimensión simbólica ni su carga ideológica en la lengua meta.

Desde un punto de vista teórico, se ha propuesto un modelo analítico que integra dimensiones lingüísticas, culturales e ideológicas en torno a las metáforas, integrando la noción de subjetividad del traductor. Este concepto, abordado como un continuo que abarca

desde la proactividad hasta la pasividad, permite una lectura más precisa de las decisiones traductológicas. A través del análisis de los ejemplos, se ha demostrado cómo los traductores ejercen su agencia al conservar, reformular u omitir metáforas, aportando matices que afectan el grado de domesticación o extranjerización del texto, así como su eficacia persuasiva.

En términos prácticos, los resultados plantean implicaciones relevantes para la formación y el desempeño profesional de los traductores. Se destaca la necesidad de desarrollar competencias interculturales especializadas que faciliten una gestión adecuada de las metáforas en contextos políticos. Se recomienda además adoptar enfoques flexibles —como la sustitución metafórica culturalmente adaptada o la omisión estratégica— que permiten preservar tanto la función retórica como la inteligibilidad del mensaje.

No obstante, este trabajo presenta ciertas limitaciones. El análisis se ha centrado exclusivamente en textos políticos chinos traducidos al español, lo que restringe la posibilidad de generalizar los hallazgos a otros pares lingüísticos o géneros discursivos. Para investigaciones futuras, sería pertinente ampliar el corpus y examinar la recepción del público meta mediante encuestas o análisis discursivo en la lengua de destino. Asimismo, convendría explorar el potencial del uso combinado de herramientas de traducción automática y la intervención humana para resolver ambigüedades metafóricas, así como desarrollar recursos multilingües de metáforas y estrategias traductológicas que sirvan de apoyo tanto para la práctica profesional como para la investigación académica.

Conflicto de intereses / Competing interests:

La autora declara que no incurre en conflictos de intereses.

Rol de los autores / Authors Roles:

No aplica

Fuentes de financiamiento / Funding:

La autora declara que este artículo ha sido financiado por el Fondo de Investigación de Guangdong Planning Office of Philosophy and Social Science (广东省哲学社会科学规划项目 “《习近平谈治国理政》(第四卷)西班牙语翻译研究”, 项目编号: GD24CWY03).

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

La autora declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Charteris-Black, J. (2005). *Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor*. Palgrave Macmillan.
- Chen, Y. C. y Li, L. X. (2021). Análisis comparativo de las traducciones de metáforas al español y al inglés en Xi Jinping: La gobernación y administración de China desde la perspectiva de la teoría del skopo. *Opuntia Brava*, 14(2), 332–346. <https://opuntiabrava.ult.edu.cu/index.php/opuntiabrava/article/view/1584>

- Dai, X. (2024) Metaphor analysis in political discourse: A comparative study of the Chinese and Spanish Presidents. *Sinología Hispánica*, 18(1), 19–48. <https://doi.org/10.18002/sin.v18i1.8426>
- Fernández Lagunilla, M. (1999). *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Arco Libros.
- Hou, Y. Q. (2021). 基于态度的政治隐喻翻译模型研究—以《习近平谈治国理政》英译本为例 [Research on attitude-based political metaphor translation model: A case study of the English version of Xi Jinping: The Governance of China]. *外国语文 [Foreign Languages and Literature]*, 37(04), 122–130. https://xb.sisu.edu.cn/local/1/15/E4/D410DDE92C6BDDFE0AAA8E5C062AA28DC34_1C3CE7.pdf
- Jiang, C. y Luo, Y. (2024) Estudio contrastivo de la conducta del traductor en la traducción al inglés y al español de las metáforas en Xi Jinping: La gobernación y administración de China. *Sinología Hispánica*, 17(2), 113–138. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9549593>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lu, W. Z. (2022). 隐喻英译策略探析—以《习近平谈治国理政》中的习语为例 [The English translation of metaphors: A case study of idioms in Xi Jinping: The Governance of China]. In Wen, X. (Ed.), *语言、翻译与认知 [Studies in language, translation & cognition]* (Vol. 3, pp. 81–91). Foreign Language Teaching and Research Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P. (2001). *Approaches to translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Ramírez de Arellano de la Peña, J. A. y Moreno Bayardo, M. G. (2016). Consideraciones metodológicas en el estudio de la formación para la investigación desde un marco interpretativo fenomenológico-hermenéutico. *Educación y ciencia*, 5(46), 94–104. <https://revistaeducacionyciencia.uady.mx/index.php/educacionyciencia/article/view/376>
- Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*, 36 (7), 1253–1269. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012>
- Sheng, D. D. (2021). 汉英会议口译中的旅程隐喻—基于语料库的研究 [Metaphors of journey in Chinese-English conference interpreting: A corpus-based study]. *上海翻译 [Shanghai Journal of Translators]*, 1, 65–70. <https://shjot2021.shu.edu.cn/CN/Y2021/V156/I1/65>
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- Wu, F. (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en La fortaleza asediada (Wei cheng de Qian Zhongshu). *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, 317–334. <https://doi.org/10.5209/clac.64383>

- Xi, J. P. (2022). 习近平谈治国理政 (第四卷) [*Xi Jinping: The Governance of China*]. Foreign Languages Press.
- Xi, J. P. (2023). *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (IV)*. Foreign Languages Press.
- Yang, M. X., & Zhao, Y. Q. (2020). “政治等效+” 框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究 [Strategies for translating diplomacy-serving metaphors with Chinese characteristics]. *中国翻译* [*China Translation Journal*], 41(1), 151–159, 190. <https://www5.zzu.edu.cn/cdd/info/1066/1442.htm>
- Yin, D. H., & Li, D. J. (2024). 具身认知视域下中国政治话语的隐喻英译策略研究 [Strategies for translating metaphors in Chinese political discourse from an embodied-cognitive perspective]. *中国外语* [*Foreign Languages in China*], 21(3), 98–105. <http://service.catl.org.cn/zz/lanmu/default-detail?id=yvprp58w7>
- Zhang, Mengjia y Galera, F. (2024). Tres estricteces y tres solideces: ideología, traducción y discurso político chino. *Skopo*, 15, 113–134. <https://journals.uco.es/skopos/article/view/17321>
- Zhang, Mengjie. (2024). La traducción de textos políticos entre chino y español: un enfoque tridimensional. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 8, 1–20. <https://journals.uco.es/tl/article/view/17279/15925>